
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ МЕСТА В ИНТЕРНЕТ-ДНЕВНИКАХ

Н.В. Молодых

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются полисемия и вариантность фразеологизмов как результат их трансформации в интернет-дневниках, фиксирующие тенденции развития языка в речи интернет-пользователей, объясняются причины этих языковых явлений с позиций лингвокультурологии.

В век высоких информационных технологий и глобальной компьютеризации Интернет оказывает значительное влияние на ум человека. Для многих интернет-пользователей виртуальное общение становится не менее популярным и значимым, чем общение непосредственное. Замечено, что со временем «логика компьютерных сетей неизбежно начнет превращаться в логику общения современного человека» [6. С. 46]. Язык, будучи динамичной, открытой системой, одним из первых всегда реагировал на политические, социальные, культурные изменения (например, приток германизмов в XVII в., галлицизмов в XIX в.). Поэтому Интернет сегодня одновременно и обуславливает, и фиксирует тенденции развития языка.

Фразеологический фонд языка, как известно, — одно из важнейших средств постижения менталитета и культуры этноса, поскольку фразеологизм, являясь достоянием народного национального языкового сознания, становится важнейшим средством концептуального членения и освоения мира. Во фразеологической системе языка «запрограммировано участие этих языковых сущностей вместе с их употреблением в межпоколенной трансляции эталонов и стереотипов национальной культуры» [10. С. 3]. Постигание скрытого во фразеологических единицах (ФЕ) смысла возможно лишь с опорой на лингвокультурологию, «исследующую проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [4. С. 9].

Интернет-дневники, или блоги, — наиболее актуальный и востребованный способ виртуальной коммуникации. По данным аналитической группы Департамента маркетинга компании «Яндекс» на осень 2007 г., в Рунете (российская часть глобальной сети Интернет) существовало около 3,1 миллиона блогов. За прошедший год число русскоязычных интернет-дневников выросло в 2,6 раза. Всего в русскоязычных блогах размещено более 120 миллионов записей. Это позволяет говорить о возрастающей роли электронных дневников как неисчерпаемом ресурсе (количество блогов и, следовательно, записей в них неуклонно растет) для исследования языка, а значит, и постижения культурных смыслов, сокрытых в нем.

В настоящей статье рассматриваются ФЕ со значением места, обозначающие «определенное пространство, специально отведенное, предназначенное для чего-

кого-л., или обычно занимаемое кем-, чем-л.» [9. С. 483]. Дана попытка лингвокультурологического комментария, позволяющего выявить не только внутреннюю форму фраземы, «аккредитованную» временем, но и изменения, которые претерпевает ФЕ в настоящее время в речи блоггеров, или авторов записей в интернет-дневниках. Особое внимание уделено такой трансформации ФЕ, которая способствовала развитию дополнительных значений и появлению фразеологических вариантов, развившихся на базе указанной фраземы. Имена блоггеров, или ники, переданы латиницей. Сохранены авторские стиль, орфография и пунктуация. Тексты интернет-дневников доступны на самом посещаемом блог-хостинге www.livejournal.com.

В вопросе о фразеологических вариантах в настоящее время у ученых нет единого мнения. Исследователи фраземики отмечают, что «проблема вариантности является тем краеугольным камнем фразеологии, где объединены устойчивость единицы и ее способность к трансформации» [2. С. 52], а «границы, отделяющие вариантность от синонимии, часто бывают зыбкими и подвижными» [3. С. 10].

Не выработано единой точки зрения и на проблему существования фразеологических вариантов. Так, А.И. Молотков выделяет варьирование компонентов по форме (фонетические, орфографические, морфологические, структурно-морфологические взаимозамены) и по составу (лексические варианты компонента фразеологизма [8. С. 69—71]. В.М. Мокиенко говорит о том, что основными типами фразеологического варьирования являются формальные трансформации и лексические замены компонентов фразеологизма [7. С. 30]. По мнению Н.М. Шанского, ФЕ являются вариантными если: 1) содержат в своем общем составе разные, но одинаково семантически пустые компоненты; 2) отличаются друг от друга лишь морфологически; 3) соотносятся как полная и сокращенная разновидности. Во всех иных случаях — фразеологические синонимы [11. С. 71].

В то же время некоторые лингвисты отказываются от трактовки лексических замен как вариантности, предлагая рассматривать это явление как фразеологическую синонимию. Весьма определенно в этом отношении мнение А.М. Бабкина, считающего понятие «фразеологический синоним» неоспоримым, а «фразеологический вариант» — спорным в применении к случаям лексической замены компонентов фразеологизма. Эту точку зрения пытается теоретически обосновать А.И. Федоров, утверждающий, что «понятие «фразеологический вариант» оправдано лишь по отношению к фразеологизмам с различными грамматическими или фонетическими формами одного и того же слова... В результате лексической замены возникают фразеологические синонимы, а не варианты одного и того же фразеологизма [7. С. 31].

Мы считаем необходимым и целесообразным выделение вариантных ФЕ, а явление вариантности, представленное в интернет-дневниках, — закономерным и системным языковым процессом.

Основным критерием, разграничивающим лексическую вариантность (морфологическая, или структурная вполне очевидна) и синонимию ФЕ, мы считаем

устойчивость внутренней формы. ФЕ, обладающие одной или очень сходной внутренней формой, определяются как фразеологические варианты. Если же замена лексемы приводит к изменению внутренней формы, перед нами — фразеологические синонимы.

Многие могут не принять такой подход в отношении ФЕ, употребляемых в текстах интернет-дневников, так как последние, по сути, запечатлевают разговорную речь индивида, а следовательно, должны рассматриваться как окказиональные, или индивидуально-авторские употребления кодифицированных ФЕ. Вместе с тем нельзя не согласиться, что между рождением и закреплением ФЕ в устной, даже письменной в речи и его фиксированием в словаре существует временной промежуток, иногда довольно значительный, то есть словари не всегда «идут в ногу» с языковыми изменениями. А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко в новаторском словаре «Фразеологизмы в русской речи», отразившем трансформации ФЕ в литературных текстах последних десятилетий, подчеркивают, что повторяемость трансформаций, достаточно строгая моделируемость их основных типов, переключки с диалектно-просторечным варьированием в зеркале лексикографии убедительно показывают, что их «индивидуальность» и «авторство» сильно преувеличиваются исследователями [5. С. 4]. Не претендуя на новое слово во фразеологии, подчеркнем, что наша концепция касается прежде всего блогосферы. Ее применение относительно публицистического стиля и стиля художественной литературы в рамках русского литературного языка нами не рассматривается.

Проиллюстрируем вышесказанное примерами из интернет-дневников.

Так, ФЕ *обетованная земля* ‘место, куда кто-либо страстно стремится, желает попасть’ (в 1-м знач.) и ‘место, где царит удовольствие, изобилие, счастье’ (в 3-м знач.) библейского происхождения: так в Библии названа обетованная (старослав. *обетованная*) земля Палестина, «земля хорошая и просторная, где течет молоко и мед» [1. С. 211]. В электронных дневниках отразились оба странственных значения ФЕ:

frutta666 Мы зажали в лапке билет, теперь есть шанс припасть на колени в поцелуе **земли обетованной**. Эта долгая дорога привела в РИМ (в 1-м значении).

tuf_dvr Многолюдные курорты или пансионаты интересуют мало, путешествие планируется низкобюджетное и «дикарем». Есть такие **земли обетованные**, а? (в 3-м значении).

Блоги также зафиксировали ФЕ в прямом, библейском значении — ‘страна Палестина’:

Gendelflong O, Палестина, **Земля Обетованная**... Сколько слез, сколько крови впитала ты в себя. Великие цари и пророки, мученики и грешники, святые и нечистивые прах к праху лежат в тебе. **Земля Обетованная**, Земля Скорби.

topu_sm Сегодня **обетованную землю** посетила полу-катастрофа... Потрясло несколько секунд всего. Во всем Израиле пострадал (физически) только один человек — рабочий при толчке упал с лесов.

Значение рассматриваемой ФЕ ‘место, где царит удовольствие, изобилие, счастье’ привело к возникновению более широкого, обобщенного значения — ‘место, в котором хорошо жить, отдыхать’:

karlovich *Ездил выбирать свою обетованную землю... Мда. То что предлагают, не то что хочется. А где водопад? Или на худой конец кусочек реки?* (Об участке земли для строительства дома).

oXab *По последним данным Консульского отдела РФ в Подгорице, столице Республики Черногория, уже более 30 000 россиян нашли свое место под солнцем на этой обетованной земле.*

Сегодня слово *обетованный* постепенно уходит в пассивный словарь, его значение начинает забываться и стираться. Современный носитель языка, не всегда зная значение слова, создает свое, основываясь на созвучии с понятными ему словами. В связи с этим происходит и переосмысление ФЕ. Так, данное ФЕ развила еще одно значение — ‘обжитое, освоенное место’:

lesionok *Захотелось увидеть их глазами небо... как оно выглядит снизу. И попросила Бога стать ей муравьем, ползающей тварью по обетованной земле, чтобы поднять голову и познать огромный мир земной и возвышающееся бесконечное голубое небо...*

Petkamikrob *То-ли Женя Булгаков опять машину помыл, а то-ли наши истошные вопли и молитвы были наконец где-то услышаны и наши костлявые, воздетые к небу длани, были кем-то увидены но вдруг небесные хляби разверзлись и на нашу измученную напыщенными дураками и палящим солнцем пыльную но обетованную землю молоком и киселем сошел всеочищающий, всепрощающий и всеблагодать дождь.*

Помимо расширения полисемии, у ФЕ появляются фразеологические варианты. Как было отмечено выше, сохранение единого представления, создаваемого ФЕ, — признак фразеологического варианта. Очевидно, что это возможно лишь при замене варьируемого компонента ФЕ на синонимичный. Так, В.М. Мокиенко называет три варианта синонимичности: заменяющий компонент — 1) полный синоним заменяемого; 2) синоним, но отличается оттенком значения; 3) не синоним, но относится к тематически однородной группе лексики. При этом исследователь подчеркивает, что тематическая однородность должна пониматься более широко, чем простое вхождение в конкретную тематическую группу лексики. Обобщенный характер фразеологического употребления слова, уменьшение номинативных функций лексемы и повышение ее экспрессивных характеристик необходимо влекут за собой расширенное понимание тематической однородности при лексических заменах [7. С. 33—34].

В приводимых далее ФЕ вариантность создается словами, относящимися к одной тематической группе. Например, в ФЕ *земля обетованная* актуализируется следующее значение многозначной лексемы *земля* — ‘страна, государство’. Первичный этимологический образ остается прозрачным для носителя языка, а значит, ФЕ в его сознании членится на составляющие компоненты (сохраняя воспроизводимость и несводимость семантики ФЕ к семантике ее частей), один из которых и формирует денотативное представление. В ФЕ *земля обетованная*

смысловая нагрузка падает на слово *земля*. Именно поэтому оно является базой для возникновения фразеологического варианта. Так появляется вариант *обетованный край*. Точкой пересечения этих лексем становится семантика нового компонента — ‘страна, область, местность’ (в 3-м знач.). Вариант сохраняет названные выше значения ФЕ:

wind_of_roads *За тысячей бурных морей*
Был край ваш обетованный
И ветры звали «скорей»
Спаситель ты наш долгожданный.
graf_lucifer *Жутко конечно... И это Америка, край обетованный...*

Одним из подтверждений того, что в речи блоггеров функционируют именно варианты ФЕ, а не случайные квазивариантные образования, являются тексты художественных произведений, созданные известными авторами и представленные в письменных источниках:

Товарищ мой! Будь веселее!
Питаясь перловкой, не манной,
Мы все ж, как седые евреи,
*В свой **край** верим **обетованный*** (Гинзбург)
Ни опиум, ни хмель соперничать с тобой
*Не смеют, демон мой; ты — **край обетованный**,*
Где горестных моих желаний караваны
К колодцам глаз твоих идут на водопой (Ш. Бодлер, пер. А. Эфрон)

Еще одним вариантом следует признать ФЕ *город обетованный* в ее фонетической разновидности *град обетованный*. В данном случае произошел метонимический перенос: город как часть страны (земли). Эти два слова, несмотря на различную семантику, очень близки в контексте, что нередко вызывает ошибки в речи носителей языка (некоторые люди путают названия городов с названиями стран и наоборот). ФЕ употребляется во всем многообразии значений.

писуако *Когда ты вернешься,*
*Вернешься в наш **город обетованный**,*
Когда ты вернешься —
Такой невозможный и такой желанный?
filiffjonka *Все Ваши фотографии Серпухова заставляют думать, что Серпухов —*
*просто **обетованный город!** Очень красиво.*
tika_vorobjepok *Но почему же до сих пор*
Прощения не ищем?
И сеем тьму, и копим сор,
И нож — за голенищем?
*Забыв, что в нашем сердце **град***
*Сокрыт **обетованный**.*

Вариант *берег обетованный* находится на границе, разделяющей вариантность и синонимию. Лексема *берег* — периферия тематического фразеологического поля. Берег ассоциируется с водным пространством, в то время как *земля*,

край, город — неизменная суша. Но лексема сохраняет сему ‘место проживания, отдыха’, которая, на наш взгляд, является «фундаментом» фразеологического образа, и потому ФЕ отнесена нами к фразеологическому варианту.

sitizenamateu так близок **берег обетованный**

не зря блуждали за моря

вдруг — ураган и цепью кованой

звонят напрасно якоря

edel_stihi Нет, не пойду навстречу по волнам

Сомнений, как «Бегущая» у Грина.

К родным **обетованным берегам**

Я приросла с неодолимой силой...

ketherioth Стали мы падать, когда просочились сквозь скалы, но не разбились, потому что из чая пролитого сделалось облако, а из чаинок птицы, которые и понесли нас к **обетованным берегам**.

ФЕ *места не столь отдаленные* означает ‘удаленные от центра страны территории, куда в царской России отправляли в ссылку, на поселение; место ссылки’. Первоначально ФЕ называла места ссылки в европейские районы страны в противовес *столь отдаленным местам* (Сибири). На сегодняшний день фразама сохранила значения ‘удаленные от центра территории’, ‘место ссылки’ и развила дополнительное — ‘исправительно-трудовые учреждения’. В современном русском языке значение ‘место ссылки’ можно считать в каком-то смысле историзмом, потому что понятие «ссылка» заменило понятие «заключение»: в наше время не столько отправляют в ссылку, сколько находятся в заключении. К слову сказать, все более актуализируется лексема *ссылка* (словесное или цифровое указание внутри издания, адресуемое читателя к другому изданию к фрагменту текста) в контексте интернет-общения (например, пойти по ссылке, кинуть ссылку, разместить ссылку и др.) Это новое значение зафиксировано в речи блоггеров:

lalamar Не так давно один мой одноклассник, друг детства, вернулся **из мест не столь отдаленных**. Лет пять мы не виделись еще перед его посадкой, плюс еще пять лет он сидел — в общем, получилось, что встретились мы с ним аж через 10 лет.

Функционирует в языке и свободное синтаксическое сочетание, описывающее первичную денотативную ситуацию: выражение из «Уложения о наказаниях» царской России, по которому ссылка делилась на две степени — в отдаленные и не столь отдаленные места Сибири [1. С. 374]. Оно синонимично слову *близко*:

broshenka Неделю-другую назад приятель пригласил меня в гости к своим родственникам, что живут в **местах не столь отдаленных**: можно оседлать поезд и домчаться быстрее ветра, но это далеко не так романтично, как оседлать друга — отправиться в путешествие на машине.

wordfail манжчуири-хийд — **место, не столь отдаленное от Улан-Батора**.

Соседство в контексте фразеологического и свободного синтаксического значения служит средством создания каламбура:

wolirik Раз френдессы заинтересовались, напишу-таки о своих впечатлениях от посещения женской исправительной колонии, единственной в нашей области,

кстати. Находится она в местах не столь отдаленных от границы с РФ, подозреваю даже, что ее периметр одной из своих сторон выходит прямо на нейтральную полосу.

Единственный зафиксированный нами трансформант не дает оснований говорить о появлении фразеологических вариантов.

*dar_у Истек срок отбывки, в местах столь чудесных,
вернемся домой, отмотаем свой срок,
и снова туда, где парим словно птицы,
Мы в мире каторым правит ЛЮБОВЬ!!!!!!*

Интересно отметить, что это четверостишие — часть стихотворения, посвященного поездке в Индию. Радостное событие описывают терминами лагерной тематики (срок отбывки, отмотать срок), а негативно коннотативированная ФЕ трансформируется в словосочетание с противоположной оценочностью.

Семантика ФЕ *богом забытый* — ‘заброшенное, опустевшее место, где когда-то жили люди’. Первичная денотативная ситуация обусловлена религиозным представлением народа о Боге как верховном существе, высшей силе, неземном разуме, который способен управлять мыслями и поступками людей. Поскольку Бог всемогущ, он может облегчать жизнь человека, помогать ему. Но если Бог отвернулся, забыл тебя, жди несчастья. Поэтому место, забытое Богом, лучше покинуть. Отсюда и семантика ФЕ — ‘заброшенное, опустевшее место, где когда-то жили люди’. Во многих мировых религиях Бог первоначально был человеком, например, в христианстве он предстает в трех ипостасях: Отец (Господь), Сын (Иисус) и Святой Дух. Антропоморфизм обуславливает лексему «забытый» в составе ФЕ, потому как способностью забывать обладает существо разумное.

fedaykeen Разбойников он не боялся, да и кому в такую погоду захочется ехать этим богом забытым местом. По этому засады он не боялся.

spb_eating_out Засесть в каком-нибудь богом забытом, но уютном китайском подвальчике — мама и отчим не ради свинины в кисло-сладком соусе с морскими водорослями сюда на самолете летели, они солянки хотят, русской водки, пятак цыган и медведя.

elvis_zhiv Наш отель назывался «Ваганар» он находился в богом забытой деревушке..... местное население здешнего городка, почти не выползло из домов или может они выползли но их не было видно!

penquin_ru В нашу богом забытую «Железку» приехал Пикник (т.е. не думаю конечно что он ее действительно забыл, просто за музыкой у нас принято ездить в Москву).

Поскольку лексема *бог* — родовое понятие, а в мире существует множество религий, то вполне закономерно возникновение фразеологических вариантов, содержащих видовую лексему. Так, в речи блоггеров встречается ФЕ *аллахом забытый*, описывающая, как правило, реалии мусульманского мира:

mahmid_chelebi Месяцы прошли там, в Аллахом забытой африканской деревушке. Но вот, теперь я свободен и могу писать.

bagirov И зачем мне, например, уезжать в дикий и забытый Аллахом Туркменистан? Мне тут че, плохо?

geohooochie С первого же взгляда, после приезда, я начал замечать весьма оригинальные модели на дорогах это **забытого аллахом** города.

Буддизм, одна из мировых религий, обусловил появление варианта с лексемой Будда:

starfild В моем **забытом Буддой** городе много заброшенных, недостроенных пост-апокалиптических военных зданий, где я любил гулять десяток лет назад.

Фразеологический вариант **заброшенный богом** возник в результате общей семантики лексем **забытый** и **заброшенный** — ‘оставленный без присмотра, надзора’:

ladi_diana Не смотря ни на что, я не живу под мостом, в **заброшенной Богом** Белорусской деревне, где про существование такого «чуда света», как горячая вода, знают лишь по рассказам, а единственной связью с «миром» являются дальнотбойщици...

taxixka Ну вот дорогие они друзья, сию я в **заброшенной богом** деревушки на крайнем севере.

deadskeleton приехала из города Мышкина ярославской области город был очень похож на **заброшенный богом** город лафкрафта

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

— интернет-дневники позволяют наблюдать и фиксировать тенденции в развитии фраземики, еще не представленные кодифицированными источниками;

— ФЕ с семантикой места в речи блоггеров «обрастают» дополнительными значениями, появляются варианты фраземы;

— значение ФЕ, отраженное в словаре, — база для развития нового значения;

— вариативность фразем становится возможной благодаря синонимии, которая трактуется гораздо шире, чем синонимия лексическая;

— полисемия и вариативность происходят по законам языка и в рамках той культуры, носителями которых являются авторы электронных дневников.

Очевидно, что интернет-реальность формирует не только свой особый, насыщенный символами мир, но и оказывает значительное влияние на язык, социум культуру. В связи с этим изучение фраземики электронных дневников может дать обширный исследовательский материал не только социологу, но и фразеологу, фразеографу, лингвокультурологу.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской этимологии. Историко-этимологический справочник. — СПб.: Фолио-Пресс, 1999.
- [2] Диброва Е.М. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. — Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1979.
- [3] Жуков В.П., Сидоренко М.И. Фразеологическая синонимия и словарь фразеологических синонимов // Словарь фразеологических синонимов русского языка. — М.: Русский язык, 1987.
- [4] Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.
- [5] Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Введение // Фразеологизмы в русской речи. — М.: Русские словари: Астрель: АСТ, 2005.

- [6] *Михайлов В.А., Михайлов С.В.* Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества // Актуальные проблемы теории коммуникации / Сб. науч. трудов). — СПб. — Изд-во СПбГПУ, 2004.
- [7] *Мокиенко В.М.* Славянская фразеология. — М.: Высшая школа, 1989.
- [8] *Молотков А.И.* Основы фразеологии русского языка. — Л.: Наука, 1977.
- [9] *Словарь русского языка: В 4-х тт. / Под ред. А.П. Евгеньевой. Т. 2.* — М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999.
- [10] *Телия В.Н.* Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996.
- [11] *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского литературного языка. — М.: Высшая школа, 1979.

SEMANTIC TRANSFORMATIONS OF PHRASEOLOGISMS MEANING LOCATION IN BLOGS

N.V. Molodykh

Department of Russian language and methods of its teaching
People's Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to phraseological polysemy and phraseological variants as the result of their transformation in blogs. Blogs give language trends in blogger's texts. Reasons of this process are caused by linguaculture.